

BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



Nº 5, enero 2020



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi "La Sapienza" di Roma)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Internacional de La Rioja)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Epitafio hebreo en lengua griega. *International Catacomb Society*. Disponible en: <http://www.catacombsociety.org/> [Consulta: 20 de enero de 2020]

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Xǔ Jīnjīng <i>Intento De Interpretación De “𣎵” En La Inscripción H.J.13399</i>	5
Juan Piquero Rodríguez <i>PY Tn 316</i>	13
Alberto Bernabé <i>Una inscripción para no perderse (en el Más Allá). La lámina de Hiponio</i>	21
Araceli Striano <i>Inscripción sepulcral de Frasiclea (Museo Nacional de Arqueología de Atenas, nº inv. 4889)</i>	30
Mª Paz de Hoz García-Bellido <i>Helenismo e iranismo en el culto funerario de Antíoco I de Comagene</i>	36
Álvaro Lorenzo Fernández <i>Pinceladas en San Clemente de Tabull</i>	49
FICHAS EPIGRÁFICAS	67
David Serrano Ordozgoiti <i>Friso de piedra caliza en honor de Galieno procedente de Lambaesis (Argelia)</i>	68
Eva Madrigal Villar <i>La inscripción de María, una judía de Roma</i>	76
Elisabeth Menor Natal <i>El epitaphium sepulcrale de Diego González</i>	80
PUBLICACIONES DESTACADAS	87
ÍNDICE DE ABREVIATURAS	89

INSCRIPCIÓN SEPULCRAL DE FRASICLEA (Museo Nacional de Arqueología de Atenas, nº inv. 4889)

Araceli Striano

Universidad Autónoma de Madrid

araceli.striano@uam.es

Resumen: La interpretación del epitafio arcaico dedicado a la muchacha Frasiclea ha sido objeto de cierta controversia desde su publicación. Los estudiosos del texto han creído ver en él una identificación de la difunta con distintas divinidades, Kore-Perséfone, Hestia. Sin embargo, creo más bien que κόρη es el apelativo con el que se llamaba a esta niña (Frasiclea) en su casa. Es muy posible que así se llamara habitualmente a las hijas antes de que se casaran, la *Niña*, como en muchas sociedades distintas de la griega. Las muchachas adoptarían su nombre oficial una vez casadas. Como Frasiclea murió antes del matrimonio, se quedó para siempre con el nombre de la *Niña* en su familia.

Palabras Clave: Epitafio, nombre de soltera, niña, Kore, Frasiclea.

Title: Grave Monument of Phrasikleia (National archaeological Museum, Athens, inv. Number 4889).

Abstract: The interpretation of the archaic epitaph dedicated to Frasiclea has been a subject of some controversy since its publication. Some scholars have recognized in it an identification of the deceased with different deities, Kore-Persephone, Hestia. However, I think rather that κόρη is the name with which this girl (Frasiclea) was called at home. It is quite possible that daughters were usually called in such a way before they were married, *Girl* probably was a sort of maiden name, as it happens in many societies other than the Greek. The girls would probably adopt their official name once married. As Frasiclea died before marriage, she stayed forever with the name of *the Girl* in her family.

Keywords: Epitaph, maiden name, girl, Kore, Phrasikleia.

El epígrafe

Base de estatua con inscripción sepulcral descubierta por el religioso y erudito francés Michel Fourmont en 1730. La piedra de forma cuadrangular había sido reutilizada como capitel de una columna de una pequeña iglesia bizantina dedicada a la Panayía. En una de las caras de la base figura el epígrafe y en otra la firma del escultor, Aristión de Paros, conocido por otras de sus obras por los estudiosos. La identificación del escultor permitió fechar el documento en torno a 550-540 a.C. En el año 1968 se extrajo la base de la columna y se conservó durante mucho tiempo en los depósitos del museo arqueológico de Atenas. A unos 200 metros de la iglesia fueron desenterrados en una fosa expresamente preparada para ello dos estatuas colocadas una junto a la otra. Los estudiosos coinciden en señalar que fueron enterradas con toda seguridad cuando los persas invadieron la región del Ática en el año 480¹. Fue el arqueólogo Evangelos Kakavoyiannis responsable de la excavación en el año 1972 quien las desenterró. Las estatuas, un *kouros* de 1.89 m. y una *kore* de 1.79 m. (2.11 m. con la base) se encontraban en un antiguo cementerio situado en el distrito de Merenda, la antigua

¹Cf. Hdt. 8, 50. Las *korai* que se pueden ver en el museo de la acrópolis de Atenas se encontraron también en la llamada fosa persa en la que se enterraron después de la incursión de los persas, pero no forman parte, al parecer de monumentos sepulcrales.

Mirrinunte, como han puesto en evidencia distintas campañas arqueológicas llevadas a cabo con posterioridad (cf. A. Rosenberg-Dimitracopoulou).

La estatua

Las dos figuras escultóricas se encontraban en muy buen estado: el *kouros* tenía los brazos seccionados un poco más abajo de los hombros, pero las piezas se encontraron en la misma fosa. La escultura, de peor factura y más simple que la de la *kore*, se ha fechado en torno a los años 540-530 a.C. A los pies de la *kore* se hallaba un anillo de plomo que encajó perfectamente en la base descubierta por Fourmont. Se unieron ambas piezas y el conjunto escultórico resultante es el único de estas características atribuido a una mujer. Han llegado a nosotros distintas bases y estatuas por separado, son pocos los casos en los que tenemos ambas piezas como en la tumba de Frasiclea². La factura de la *kore* es de gran calidad, la muchacha aparece muy elegante, muy adornada, con collar y corona. El vestido tiene flores y una cenefa a lo largo de las mangas y en la cintura. La pieza apareció casi intacta, aunque el brazo izquierdo estaba roto a partir de la muñeca. La mano con un capullo entre los dedos estaba en la fosa y se ensambló sin problemas. Quedan restos de policromía de cuyo análisis se ha extraído la información para la reconstrucción de la estatua que hoy puede verse en la gliptoteca de Múnich (Brinkmann & Koch).

Escritura

Muy cuidada, las letras están dispuestas unas encima de las otras, casi como un estilo *stoichedón* en un alfabeto epícorico sin distinción gráfica de las vocales largas, v. Figura 1.

Texto

Transcripción del texto original.

σεμα Φρασικλείας
κόρε κεκλέσομαι
αἰεὶ ἀντὶ γάμο
παρὰ θεὸν τοῦτο
λαχόσ' ὄνομα

Transcripción del texto en alfabeto milesio.

σημα Φρασικλείας
κόρη κεκλήσομαι
αἰεὶ ἀντὶ γάμου
παρὰ τῶν θεῶν
λαχοῦσ' ὄνομα

Esquema métrico (dístico elegíaco)

- √ / - - / - - / - - / - √ / - - /
- √ / - √ / - // - √ / - √ / √

Traducción

Tumba de Frasiclea.

Siempre me llamarán Niña porque he recibido ese nombre en lugar del matrimonio.

² Un conjunto semejante de carácter funerario es el del *kouros* de *Anavisos* formado por la estatua y el epigrama (ca. 530 a.C.), cf. C. Sánchez, 176.

Comentario

El matrimonio constituía para los antiguos griegos de clase alta un hito importante en sus vidas, tanto en el caso de los varones como en el de las mujeres. Sin embargo, estas últimas se casaban mucho antes que aquellos, probablemente en torno a los 13 o 14 años e incluso antes. Las niñas griegas solían hacerlo cuando tenían la primera menstruación o antes como recomendaban algunos tratados de medicina (cf. P. Brulé)³. Era un auténtico rito de paso que las convertía en adultas de un día para otro. Ellos, en cambio, pasaban antes por una educación física, un servicio militar, e intelectual para ejercitar sus dotes oratorias⁴. Morir antes del matrimonio era un caso más de *mors immatura*, es decir, de muerte antes de tiempo. Morir habiendo visto crecer a los hijos y a los hijos de estos es uno de los motivos por los que Solón consideraba al ateniense Telo como el hombre más feliz del mundo en su respuesta a la pregunta del rey Creso⁵. La mención de la muerte en este momento vital se repetía una y otra vez en los epitafios de quienes fallecían en estas circunstancias⁶. Con el tiempo se convirtió en un tópico literario en los epigramas funerarios redactado de diversos modos, mediante la mención de la luz de las antorchas en el cortejo de la boda o metáforas en las que la novia se identificaba con Perséfone raptada por Hades. Existen en griego términos específicos que recogen esta idea en este momento de las vidas de las muchachas: κόρη “muchacha”, παρθένος “doncella”, ἀνυμέναιος “sin lecho nupcial”, ἄγαμος “sin matrimonio”, ἄνανδρος “sin esposo”⁷.

Lo realmente interesante de nuestro caso es que probablemente se trate de la primera mención epigráfica de una muchacha fallecida antes de su boda (cf. M. González), de una originalidad afortunada de un poeta desconocido. No debemos olvidar que los epigramas funerarios pueden reflejar la expresión de sentimientos profundos que pueden conmover enormemente a quienes los leen. De alguna manera, los epitafios pueden transmitir emociones muy sentidas a través de las personas anónimas que los escriben, pueden ser incluso el reflejo de una poesía popular que no se daría en otras circunstancias, salvo las amorosas, aunque estas últimas no se grababan en piedra usualmente. De manera que como sucede siempre en las primeras veces, en el epitafio de Frasiclea se expresan sentimientos verdaderos alejados de tópicos manidos. Sin embargo, para muchos estudiosos que lo han comentado, nos hallamos ante una representación divinizada de Frasiclea, en palabras de Carmen Sánchez, que sigue la interpretación del primero de todos, G. Daux, “la hermosa Frasiclea murió virgen y se convertirá en Core-Perséfone para ser la esposa eternamente joven en el Más Allá” (p.176). Hay alguna voz discordante, la de J. Svenbro, para quien se está identificando a Frasiclea con la diosa Hestia, quien, según se afirma en el Himno a Afrodita, juró permanecer siempre virgen porque Zeus le concedió ese don en lugar del matrimonio, *H. Aphr.* 21 τῇ δὲ πατὴρ Ζεὺς δῶκε καλὸν γέρας ἀντὶ γάμοιο. Esta última expresión se corresponde con la del epitafio de Frasiclea ἀντὶ γάμῳ y esta llamada de atención es mérito del estudioso sueco.

³ Este estudioso francés ha dedicado muchos de sus trabajos a analizar la condición de la mujer en la Grecia antigua. Hemos elegido uno de sus artículos traducido al español y publicado en la revista *Estudios Clásicos*.

⁴ Véanse, por ejemplo, los primeros versos del epigrama recogido en la antología de M. del Barrio, nº 201: *Hace poco que de la cámara nupcial me arrancó, ay de mí, la divinidad, cuando mi vida se acercaba a la tercera década...*

⁵ Hdt. I 28-31: εἶδε ἅπασι τέκνα ἐκγεγόμενα καὶ πάντα παραμείναντα “vió a los hijos de sus hijos todos con vida”.

⁶ Se dejaban en las tumbas de los jóvenes lutróforos de boda o leцитos ilustrados con escenas alusivas a las costumbres nupciales en otros casos, cf. C. Sánchez.

⁷ Cf. las alusiones literarias de Antígona y Electra a este respecto: S. *Ant.* 813, 876 ἄκλαυτος, ἄφιλος, ἀνυμέναιος ταλαίφρων ἄγομαι... *Sin lamentos, sin amigos, sin cantos de himeneo*

S. *El.* 962 ἄλεκτρα γηράσκουσιν ἀνυμέναιά τε. *Envejeciendo sin lecho nupcial y sin bodas...*

A mí me parece que la interpretación del epitafio de Frasiclea es más sencilla. Como es bien sabido, todos tenemos varios nombres a lo largo de nuestra vida: uno es el oficial, el que aparece en nuestros documentos de identificación, pero los otros son aquellos con los que nos llaman en nuestra familia, entre nuestros amigos, etc. Frasiclea es el nombre oficial de la muchacha enterrada y es el que aparece en el encabezamiento de la inscripción: *σεμα Φρασικλείας* (Tumba de Frasiclea). El segundo nombre de Frasiclea es el de *Niña*, así la llamaban en su casa, con él se quedó para siempre por voluntad de los dioses. Resulta muy creíble que llamaran así los griegos a muchas de sus hijas antes de que se casaran y tuvieran hijos, como sucede en tantas otras sociedades, la nuestra sin ir más lejos. No cabe ninguna duda de que en la familia de Frasiclea, la *Niña* fue ella siempre, se quedó con ese nombre porque nunca llegó a ser adulta. Este nombre, *Niña*, es un ejemplo inmejorable de la conversión de un sustantivo en nombre propio y el epitafio grabado a los pies de la estatua lo es de una composición sentida y emotiva en torno a la muerte de una niña ateniense.

Fuentes

S. *Ant.* 813, 876 ἄκλαυτος, ἄφιλος, ἀνυμέναιος ταλαίφρων ἄγομαι...

Sin lamentos, sin amigos, sin cantos de himeneo...

S. *El.*962 ἄλεκτρα γηράσκουσιν ἀνυμέναιά τε.

Envejeciendo sin lecho nupcial y sin bodas...

H. *Apbr.* 21: (Ἰστίη αἰδοίη κούρη)

ὤμοσε δὲ μέγαν ὄρκον, ὃ δὴ τετελεσμένος ἐστίν,

ἀψαμένη κεφαλῆς πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο,

παρθένος ἔσσεσθαι πάντ' ἤματα, διὰ θεάων.

τῇ δὲ πατὴρ Ζεὺς δῶκε καλὸν γέρας ἀντὶ γάμοιο.

Pronunció un gran juramento que se ha cumplido,

tocando la cabeza de su padre Zeus portador de la égida,

que permanecería virgen para siempre, divina entre las diosas.

Zeus padre le dio el hermoso don a cambio del matrimonio.

Bibliografía

Barrio Vega, M. L. del (1992): *Epigramas funerarios griegos*, Madrid, Gredos.

Bass, G. y Valavanis, P. (2007): *Great Moments in Greek Archaeology*, Athens, Kapon Editions.

Brinkmann V.; Koch-Brinkmann, U. y Piening, H. (2010): “The Funerary Monument to Phrasikleia”, en O., Primavesi - V., Brinkmann (eds.), *Circumlitio. The Polychromy of Antique and Mediaeval Sculpture*, Hirmer Publishers, 189-217.

Brulé, P. (2013): “Tabas y tamboriles para Ártemis”, *Estudios Clásicos* 144, 7-30.

Daux, G. (1973): “Les ambiguïtés de grec ΚΟΡΗ”, *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 382-393.

González, M. (2013): “A través del espejo: un motivo iconográfico en las estelas áticas de edad clásica”, *Euphrosyne* 41, 31-45.

Kakavoyiannis, E. Ch. (2007): “Memories of Phrasikleia”, *Great Moments in Greek Archaeology*, Athens, Kapon Editions, 332-337.

- O'Reilly, C. (2015): "Phrasikleia speaks: connecting life, death and the oikoumene with an archaic sema", *Colloque Art et Médias de l'Université de Montréal*. Disponible en: <https://www.colloqueartsmedias.ca/en/actes/2015/phrasikleia-speaks-connecting-life-death-and-the-oikoumene-with-an-archaic-sema> [Consulta: 10 de enero de 2020].
- Rosenberg-Dimitracopoulou, A. (2015): "Funeral for Statues? The Case of Phrasikleia and her 'Brother'", en M. M. Miles (ed.), *Autopsy in Athens. Recent Archaeological Research on Athens and Attica*, Oxford, Oxbow Books, 85-99.
- Sánchez, C. y Aznar, R. (2006): *Una nueva mirada al arte de la Grecia antigua*, Madrid, Cátedra.
- Svenbro, J. (1993): *Phrasikleia: an Anthropology of Reading in Ancient Greece*, Nueva York, Ithaca, Cornell University Press (traducción de Janet Lloyd del francés 1988).

Imágenes

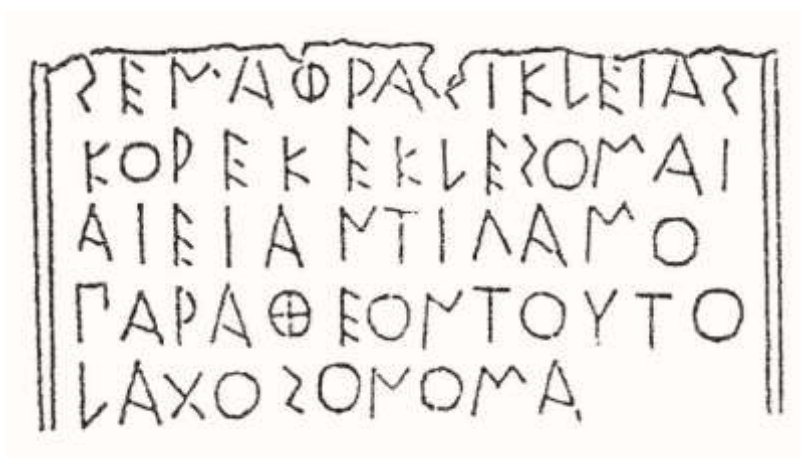


Fig. 1. Dibujo de Fourmont extraído de la edición de *IG I³ 1261*.



Fig. 2. Imagen de la *kore*.
Museo Nacional de Arqueología de Atenas.



Fig. 3 Detalle del quitón. Reconstrucción de la *kore*.
Las imágenes de la estatua proceden del repositorio *Wikimedia Commons*.

**B
A
E**

**ÍNDICE DE
ABREVIATURAS**

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

- AE *L'Année Épigraphique*, París, Presses Universitaires Françaises.
- AEHTAM Archivo Epigráfico de Hispania Tardoantigua y Medieval. Disponible en: http://hesperia.ucm.es/consulta_aehtam/web_aehtam/ [Consulta: 24 de enero de 2019].
- ANRW *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*.
- BCTH Comité des Travaux Historiques et Scientifiques (1883-): *Bulletin archéologique du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques*, París, Ed. du CTHS.
- CBI Schallmayer, E. *et al.* (1990): *Der römische Weihebezirk von Osterburken I: Corpus der griechischen und lateinischen Beneficiärer-Inschriften des Römischen Reiches*, Stuttgart, Theiss.
- CIL Mommsen, T. *et al.* (eds.) (1863-1936): *Corpus Inscriptionum Latinarum*, Berlín, W. de Gruyter.
- Cth *Codex Theodosianus*, Krueger, P. (ed.) (1923-26), Berlín, Apud Weidmannos.
- DGE Rodríguez Adrados, F. y colaboradores (1980-): *Diccionario Griego-Español*, Madrid, CSIC.
- DMic. Aura Jorro, F. (1985-1993): *Diccionario Micénico*, 2 vols., Madrid, CSIC.
- EDCS Clauss, M. (dir.) (1990-): *Epigrafik-Datenbank Clauss-Slaby*.
- HEp *Hispania Epigraphica*, Madrid, Archivo Epigráfico de Hispania, Universidad Complutense de Madrid.
- IG Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, *Inscriptiones Graecae*. Disponible en: <http://telota.bbaw.de/ig/index.html> [Consulta: 24 de enero de 2019].
- IGLSyr 1 Jalabert, L. y Mouterde, R. (1929): *Inscriptions grecques et latines de la Syrie, I. Commagène et Cyrrhestique*, París.
- ILS Dessau, H. (1892-1916): *Inscriptiones Latinae selectae*, Berlín, Berolini apvd Weidmannos.
- JA *Journal Asiatique*.
- LBIRNA Saastamoinen, A. (2010): *The Phraseology and Structure of Latin Building Inscriptions in Roman North Africa*, Helsinki, Societas Scientiarum.
- Lewis-Short Lewis, C. T. y Short, C. (1891): *A New Latin Dictionary*, New York & Oxford, Harper & Brothers & Clarendon Press.

- LGM Piquero Rodríguez, J. (2019): *El léxico del griego micénico. Index Graecitatis, étude et mise à jour de la bibliographie*, Paris, Antiquite Nancy, De Boccard.
- MNAC Museo Nacional de Arte de Cataluña.
- OGIS Dittenberger, W. (1903-1905): *Orientis Graeci Inscriptiones Selectae*, Leipzig.
- PofN IV Bennett Jr., E.L.; Melena, J.L.; Olivier, J.P.; Firth, R.J. y Palaima, T.G. (en línea): *The Palace of Nestor at Pylos in Western Messenia. Vol. IV. The Inscribed Documents* (draft version). Disponible en: <https://cutt.ly/9rga6Kt> [Consulta: 8 de julio de 2019].
- PLRE Jones, A. H. M. *et al.* (eds.) (1971): *The Prosopography of the Later Roman Empire*, Cambridge, Cambridge University Press, Vol. I.
- PTT Bennett Jr., E.L. y Olivier, J.-P. (1973-1976): *The Pylos Tablets Transcribed* (2 vols.), Roma, Incunabula Graeca.
- sánscr. Sánscrito



BAE 2020 n° 5
ISSN: 2603-9117